Alcalde - Alkatea

D. Miguel de los Toyos Nazabal jauna.

Tenientes de Alcalde - Alkate Ordeak

D. Alberto Albistegui Zamacola jauna.

D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna.

Dña. Ana Telleria Echeverria andrea.

D. Arcadio Benitez Dávila jauna.

D. Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna.

Concejales - Zinegotziak

Dña. Idoya Sarasqueta Aramburu andrea.

Dña. Patricia Arrizabalaga Larrañaga andrea.

Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga andrea.

D. Eneko Andueza Lorenzo jauna.

Dña. Eva Juez Garmendia andrea.

D. Jaime López de Guereñu Urisabel jauna.

Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea.

D. Josu Mendicute Rodríguez jauna.

Dña. Maria Elena Ibañez Anuncibay andrea.

Dña. Igone Lamarain Cobo andrea.

D. Josu Cristobal Churruca jauna.

Dña. Leire Abanzabalegui Aranguren andrea.

D. Gorka Errasti Bernedo jauna.

Dña. Ana Francisca Astigarraga Arrizabalaga andrea.

D. Itoitz García-Antón Lorenzo jauna.

Interventor Municipal – Kontuhartzailea

D. Zigor Eguia Lejardi jauna.

Secretaria General - Idazkari Orokorra

Dña. Arantzazu Echániz Petralanda andrea.

Eibarko hirian, bi mila eta hamabosteko abenduaren batean, arratsaldeko zazpi eta erdietan, Udaletxeko Bilera Aretoan, Udalbatza bildu zen ohiko bilkuran, goian aipaturiko jaun-andreek osatuta.

En la Ciudad de Eibar, a uno de diciembre de dos mil quince y siendo las diecinueve horas treinta minutos, se reunió el Pleno Municipal, en sesión ordinaria, formado por los/as señores/as anteriormente mencionados/as.

1. ATALA

PUNTO 1º

2015eko urriaren 26an Udalbatzak egindako bilkuraren akta-zirriborroa onartzea.

Aprobación del borrador de acta correspondiente a la sesión de Pleno Municipal celebradas el 26 de octubre de 2015.

2015eko urriaren 26ko bilerari dagokion akta-zirriborroa botazioan jarrita, emaitza honekin ontzat eman dute akta moduan utziz.

Sometido a votación el borrador de acta correspondiente a la sesión de 26 de octubre de 2015, se aprueba con el siguiente resultado elevándose a acta.

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga,

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute

Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

2. ATALA Mezuak eta jakinarazpenak.

Alkatetzaren Dekretu hauek onartu dira:

"ALKATETZAREN DEKRETUA

2015EKO UDAL AURREKONTUKO KONTU SAILEN ARTEKO TRANSFERENTZIEN ZORTZIGARREN ESPEDIENTEA

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak dioenari jarraituz, ondoren aipatzen diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia dagoenez, 2015. urteko udal aurrekontuaren kontu-

PUNTO 2º Despachos y comunicaciones.

Se procede a dar lectura a los siguientes Decretos de Alcaldía:

"DECRETO DE ALCALDIA

OCTAVO EXPEDIENTE DE TRANSFERENCIAS DE CREDITO DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2015.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos

sailetan izendatutako kredituak ez direlako behar adinakoak,

HAUXE ERABAKI DUT

Udal Aurrekontuko Kreditu transferentzien Zortzigarren espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	4.500,00
	Guztira, gehikuntzen adina	4.500,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	4.500,00
	Guztira, gehikuntzen adina	4.500,00

Eibar, bi mila eta hamabosteko azaroaren hiruan.

consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015,

RESUELVO

la aprobación del Octavo Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
2	Gast. Bienes corr y serv.	4.500,00
	TOTAL igual a los aumentos	4.500,00

II.CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Gast. Bienes corr y serv.	4.500,00
	TOTAL igual a los aumentos	4.500,00

Dado en Eibar a tres de noviembre de dos mil quince.

ALKATEAK, Miguel de los Toyos Nazabal.”

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

“ALKATETZAREN DEKRETUA

UDAL AURREKONTUKO KREDITU GAIKUNTZAREN HIRUGARREN ESPEDIENTEA

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 31. artikuluan ezarritakoari jarraituz, ondoren aipatuko diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko premia eta beharra dagoenez 2015. urteko udal aurrekontuaren kontu-sailetan izendatutako kredituak ez direlako behar adinakoak.

HAUXE ERABAKI DUT

Udal aurrekontuaren kreditu gaikuntzaren hirugarren espedientea onartzea. Hona hemen horren zenbatekoak:

EL ALCALDE, Miguel de los Toyos Nazabal.”

El Pleno se da por enterado.

“DECRETO DE ALCALDIA

TERCER EXPEDIENTE DE HABILITACION DE CREDITOS DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 31 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015,

RESUELVO

la aprobación del Tercer expediente de Habilitación de Créditos del Presupuesto Municipal, cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

RESUMEN POR CAPITULOS

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
4	Transferentzia arruntak	5.500,00
Guztira, gehikuntzen adina		5.500,00

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
4	Transferencias corrientes	5.500,00
TOTAL igual a los aumentos		5.500,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. arrunt eta zerbitz	5.500,00
Kredituen Gehikuntza Guztira,		5.500,00

II.CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Gastos corr. y ser.	5.500,00
TOTAL Créditos en aumento		5.500,00

Eibarren, bi mila eta hamabosteko azaroaren hamabostean.

Dado Eibar, a cinco de noviembre de dos mil quince.

ALKATEAK, Miguel de los Toyos Nazabal.”

EL ALCALDE, Miguel de los Toyos Nazabal.”

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

“ALKATETZAREN DEKRETUA

2015EKO UDAL AURREKONTUKO KONTU SAILEN ARTEKO

“DECRETO DE ALCALDIA

DÉCIMO EXPEDIENTE DE TRANSFERENCIAS DE CRÉDITO DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2015.

TRANSFERENTZIEN
HAMARGARREN ESPEDIENTEA

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak dioenari jarraituz, ondoren aipatzen diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia dagoenez, 2015. urteko udal aurrekontuaren kontu-sailetan izendatutako kredituak ez direlako behar adinakoak

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015,

HAUXE ERABAKI DUT:

RESUELVO:

Udal Aurrekontuko Kreditu transferentzien Hamargarren espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:

la aprobación del Décimo Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades:

LABURPENA KAPITULUKA

RESUMEN POR CAPITULOS

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	2.900,00
	Guztira, gehikuntzen adina	2.900,00

Capít	Denominación	Euros
2	Gastos corr. y serv..	2.900,00
	TOTAL créditos en aumento	2.900,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	2.900,00
Guztira, gehikuntzen adina		2.900,00

Eibarren, bi mila eta hamabosteko azaroaren hamabian.

ALKATEAK, Miguel de los Toyos Nazabal."

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

"ALKATETZAREN DEKRETUA

2015EKO UDAL AURREKONTUKO KONTU SAILEN ARTEKO TRANSFERENTZIEN HAMAIKAGARREN ESPEDIENTEA.

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak dioenari jarraituz, ondoren aipatzen diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia dagoenez 2015.

II.CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Gastos corr. y serv.	2.900,00
TOTAL créditos en aumento		2.900,00

Dado Eibar, a diez de noviembre de dos mil quince.

EL ALCALDE, Miguel de los Toyos Nazabal."

El Pleno se da por enterado.

"DECRETO DE ALCALDIA

UNDECIMO EXPEDIENTE DE TRANSFERENCIAS DE CREDITO DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2015.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan,

urteko udal aurrekontuaren kontu-sailetan izendatutako kredituak ez direlako behar adinakoak;

HAUXE ERABAKI DUT

Udal Aurrekontuko Kreditu transferentzien Hamaikagarren espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
1	Pertsonal gastuak .	27.822,00
Guztira, gehikuntzen adina		27.822,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	27.822,00

al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015,

RESUELVO

la aprobación del Undécimo Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
1	Gastos de Personal	27.822,00
Total igual a los aumentos		27.822,00

II.CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Gtos. Bienes corr.y servic.	27.822,00

Kredituen gehikuntza Guztira, 27.822,00	Total Créditos en aumento 27.822,00

Eibarren, bi mila eta hamabosteko azaroaren hamaseian.

Dado Eibar, a dieciséis de noviembre de dos mil quince.

ALKATEAK, Miguel de los Toyos Nazabal."

EL ALCALDE, Miguel de los Toyos Nazabal."

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

3. ATALA

PUNTO 3º

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordetik.

De la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio.

1.- 2015eko Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien hirugarren espedientea

1.- Tercer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal 2015.

Honako diktamen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

"2015. jardunaldiko Udal Aurrekontuaren kontu-sailetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira.

"Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015; se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

Udal Aurrekontuaren Kreditu Gehigarrien Hirugarren espedientearen inguruan Alkateak egin duen proposamena eta espediente horren inguruan Kontu-hartzaile jaunak egindako txostena aztertu dira.

Horren ondoren, Kontu, Ogasun eta Ondare Lan batzordeak proposamen hori bozkatu du. Emaitza hauxe izan da: aldeko botoak 4 (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga eta Itoitz García Antón) eta 2 abstentzio (Gorka Errasti eta Elena Ibañez).

Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien Hirugarren espedientea onartzea eskatzen dio Kontu Ogasun eta Ondare Lan batzordeak Udalbatzari. Hona hemen horren zenbatekoak:

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
8	Finantza aktiboak	306.269,54
	Guztira, gehikuntzen adina	306.269,54

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el tercer expediente de créditos adicionales del Presupuesto Municipal y el informe del Interventor sobre el expediente,

A continuación la comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 4 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga e Itoitz García Antón) y 2 abstenciones (Gorka Errasti y Elena Ibáñez).

La comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio propone al Pleno Municipal la aprobación del Tercer expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
8	Activos financieros	306.269,54
	TOTAL igual a los aumentos	306.269,54

II CREDITOS EN AUMENTO

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gastuak ondasu.arrunt	30.000,00
7	Kapital Transfer.	276.269,54
Kredituen Gehikuntza Guztira,		306.269,54

Capít	Denominación	Euros
2	Gast. b.corr. y servic.	30.000,00
7	Transferenciasde Capital	276.269,54
TOTAL Créditos en aumento		306.269,54

Kreditu Gehigarrien espediente hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman behar da argitara jende oro jakinaren gainean gera dadin."

Asimismo el presente expediente de Créditos Adicionales, deberá publicarse en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su información pública."

Errasti jaunak dio berriz ere kreditu-gerakinarekin bueltan dabiltzala, gaurkoan gastu biri aplikatuta: batetik, BIC BERRILANen toki aldaketarenak, eta, bestetik, AECC Eibarren jartzeko lokalen atontze-gastuak.

Interviene el señor Errasti quien afirma que otra vez se está con el remanente y que hoy se aplica a dos gastos: por una parte, los gastos por el traslado de BIC Berrilan y por otra, la adecuación de los locales a ocupar por la Asociación Española contra el Cáncer.

Beharrezkotzat ikusten dute, dio Errasti jaunak, BIC BERRILANi lokala egokitzen laguntzea aktibitate ekonomikoan duen eraginagatik eta lanpostuak sortzen dituelako, baina kritikoak dira AECCri errenta sinboliko bat duen lokal bat utzi eta lokal hori atontzeko 136.000 euroko laguntza ematearekin, beraiek ez baitakite

Ven necesario, prosigue, ayudar a BIC Berrilan para el adecentamiento de su local, por el efecto que tiene en la actividad económica y en la creación de puestos de trabajo, pero son críticos con que se alquile por una renta simbólica un local a la Asociación Española contra el Cáncer y se les conceda para el adecentamiento una ayuda de 136.000

zeintzuk diren elkarte bati edo beste bati lokala emateko edo ez emateko irizpideak.

Gaineratzen du Eibarren ehunka elkarte daudela eta horietako askok beraien ekintzak aurrera eramateko lokalak behar izaten dituztela, eta elkarte batzuen eskaerak aintzat direla eta beste batzuenak ez; bere Taldearen iritziz, jarduteko era hori zeharo arbitrarioa da.

Jarraitu du esaten elkarte askok Portaleko lokalak erabiltzen dituztela baina eraikina gainezka dagoela erabilera horiekin; beste elkarte batzuk Kulturalaren lokalak erabiltzen dituztela tasa baxuak dituelako.

Musika-taldeek entseiatzeko leku aproposa dute Legarren, dio Errasti jaunak, baina uste du badela ordua Eibarko elkarteak biltzeko lokal bat izan dezaten.

Amaitzeko esan du bere Taldeak auzo etxeen aldeko apustua egiten duela baina beste aukera batzuk ere badaudela, eta heldu dela garaia elkarteak

euros, ya que desconocen cuáles son los criterios para dar o no un local a las asociaciones.

Añade que en Eibar hay cientos de asociaciones y que muchas de ellas precisan de un local para llevar adelante su actividad, aceptándose las peticiones de unas y rechazándose las de otras, considerando su Grupo que esta forma de actuar es totalmente arbitraria.

Prosigue afirmando que muchas asociaciones utilizan locales de Portalea, pero que el edificio está desbordado por estas utilizaciones y que otras asociaciones utilizan los locales de la Kultu por las bajas tasas que tiene.

Las asociaciones de música sí que disponen de un lugar adecuado para ensayos; pero cree que es hora de que las asociaciones de Eibar puedan disponer de un local para reuniones.

Concluye afirmando que su Grupo hace la apuesta por locales de barrio, pero que hay otras posibilidades, y que creen que es tiempo de reunir a las asociaciones.

Alkate jaunak dio Udalak ez duela inongo zerikusirik lokal bat izateko AECC elkartearen eta Eusko Jaurlaritzaren artean izandako negoziazio horretan, kontua hau dela: eskualdearen ikuspetik zegoen aukera aprobetxatzea ala ez, elkarte horrek bere lokala Eibarren izatea edo beste udalerri baten izatea.

Afirma el señor Alcalde que el Ayuntamiento no tiene que ver nada en cuanto a la negociación de la Asociación Contra el Cáncer y el Gobierno Vasco para la disponibilidad del local; sino que el tema era si se aprovechaba o no la oportunidad desde el punto de vista comarcal de que la asociación se ubicara en Eibar, o en otro municipio.

Gaineratzen du Alkateak, Udalari, hiru erakunde horien artean hartutako akordio horren barruan, lokalak atontzea dagokiola, Eibarko elkarte batzuetarako —Parkinson, Afagi— aldameneko lokalekin egin zen bezala, baina ez dagoela inongo intentziorik Eibarko taldeei jaramonik ez egiteko, alderantziz baizik: ahal den guztietan lagundu egiten zaie kolektibo horiei.

Añade que lo que corresponde al Ayuntamiento dentro del acuerdo tripartido es habilitar los locales, como se hizo con los locales de al lado para las asociaciones eibarresas del Párkinson o Afagi; pero que no hay ninguna intención de desatender a los colectivos eibarreses, sino que por el contrario, siempre que se puede, se colabora con ellos.

Errasti jaunak dio horrek erakusten duena da lokal eskaintzan ez dagoela irizpiderik.

Indica el señor Errasti que lo que se denota es que no hay criterios para ofrecer a unos u otros.

Alkate jaunak dio lokal hori Udalarena balitz lehentasuna herriaren onerako elkarteek izango luketela, baina ezin da irizpide hori erabili lokal hori ez delako

Afirma el señor Alcalde que si se tratara de un local municipal tendrían prioridad las asociaciones de interés municipal; pero que no se puede aplicar este criterio

Udalarena, eta oraingoan Udala hirugarren gonbidatua baino ez dela, eta ez badu parte hartzen, Elkarte hori ez dela Eibarrera etorriko.

porque el local no es municipal, y que el Ayuntamiento tan sólo es el tercer invitado, y que si no participa, la Asociación no se ubica en Eibar.

Ondoren Ibañez andreak hartu du hitza. Esaten du bere Taldea, Lan Batzordean egin zuen bezala, abstenitu egingo dela atal honetan Bic Berrilan-en kontu horregatik, bere iritziz memento hau egokia delako haren zeregina benetako hazitegi izatea izan dadila plantzeatzeko, eta orain arte izan dena baino dinamikoagoa izateko.

Interviene a continuación la señora Ibañez quien afirma que su Grupo, al igual que hizo en la Comisión de Trabajo, se va a abstener por el tema de Bic Berrilan y que considera que éste es un buen momento para plantear que su cometido sea el ser un semillero auténtico y para que sea más dinámico de lo que ha sido hasta ahora.

Udalak, dio, parte hartu behar du, ez bakarrik lokaletarako dirua ipintzen, kudeaketan eta ekintzaileak topatzen ere nolabaiteko inplikazioa eduki beharko luke. Gaineratzen du, gune berriak sortu behar badira, leku horiek ekintzaileekin eta enpresa berriekin betetzea dela egin behar dena.

El Ayuntamiento, añade, debe de participar, pero no sólo para poner dinero para los locales; sino que debería de tener una cierta implicación en la gestión y en la búsqueda de emprendedores, y añade que si se van a generar nuevos espacios, lo que hay que hacer es llenarlos de emprendedores y de nuevas empresas.

Amaitzeko, Ibañez andreak baieztatzen du Ekonomia Garapena, Enplegua eta Berrikuntza Batzordeak elkar lan handiagoa egin beharko lukeela BIC Berrilan-ekin, Eibarko enpresen onerako izango liratekeen sinergia berriak sortzea mesedetu, eta mahai

Finaliza afirmando que desde la Comisión de Desarrollo Económico, Empleo e Innovación, se debería de intensificar la labor con BIC Berrilan, favorecer la generación de nuevas sinergias que redunden en beneficio de las empresas de Eibar, y aprovechar esta situación que se

gainean dagoen aukera honetaz baliatu, gauzak ez daudelako aukerak galtzen uzteko moduan.

pone encima de la mesa porque los tiempos no están para dejar escapar oportunidades.

Alkate jaunak dio, hain zuzen ere, egin nahi dena aukerei ihes egiten ez uzteko egiten dela, eta gai hau etorri bada izan da, Eibarko enpresa batek –ehun behargin baino gehiago dituena- leku gehiago behar duelako, eta hark duen leku premia Berrilanen ondoko lekuan dagoelako, beraz, haren aldamenean leku berri batzuk egokitu dira enpresa mintegiak funtzionatzen segi dezan.

Afirma el señor Alcalde que precisamente para no dejar escapar oportunidades se hace esto, y que esto viene porque una empresa de Eibar -con más de cien trabajadores- necesitaba ampliar, y el lugar para la ampliación era anexo a Berrilan, por lo que se habilitan unos espacios anexos para que la incubadora pueda seguir funcionando.

Gaineratzen du ados dagoela esan denarekin, mintegiak ekintzaileak bultzatu behar direla horrekin, eta ekintzaileek, leku horietan, bizitza amaiduna eduki behar dute, handik irten eta hazteko. Beraz, dio Alkateak, helburuari dagokionez, batera datoz.

Añade que está de acuerdo en que la incubadora tiene que promocionar emprendedores, y que los emprendedores, en esos lugares, tienen que tener una vida finita, para luego crecer; y que cree por tanto que hay acuerdo en cuanto al objetivo.

Ibañez andreak dio beste urrats bat gehiago ematea izango litzatekeela.

Afirma la señora Ibañez que se trataría de dar un paso más.

Alkate jaunak berriro hartu du hitza eta esaten du BIC Berrilan-en bulego berri bat Tekniker dagoen lekuaren ondoan izatean beste aukera bat sortzen dela, hau da: izaera teknologikoagoa izango

El señor Alcalde interviene de nuevo para decir que con la nueva ubicación de una nueva oficina de BIC Berrilan en el entorno de Tekniker se genera una nueva posibilidad de plantear una incubadora de

duen mintegi bat egiteko aukera, beraz, helburuetan ez daudela desbideratuta.

carácter más tecnológico; por lo que no están descaminados en la coincidencia de objetivos.

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

<u>2.- 2015eko Udal Aurrekontuko Kontu sailen arteko Transferentzien Hamabigarren espedientea</u>

<u>2.- Duodécimo expediente de Transferencias del Presupuesto Municipal 2015.</u>

Honako diktamen hau irakurri da:

“2015. jardunaldirako Udal Aurrekontuari dagozkion kontu-sailetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira.

Udal Aurrekontuaren kreditu-transferentzien Hamabigarren espedientearen inguruan Alkatetzak egin duen proposamena eta espediente horren inguruan Kontu-hartzaile jaunak egindako txostena ikusita, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak ezarritakoaren arabera.

Elkar iritziak eman ondoren, Kontu, Ogasun eta Ondare lan batzordeko kideek proposamena bozkatu egin dute eta emaitza hauxe izan da: aldeko 3 boto (Miguel de los Toyos, Alberto Albistegui, Patricia Arrizabalaga) eta 3 abstentzio (Gorka Errasti, Elena Ibáñez eta Itoitz García Antón). Udalbatzari, Udal aurrekontuko kontu sailen arteko Transferentzien Hamabigarren

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015, se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan.

Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el Duodécimo Expediente de Transferencias de crédito del Presupuesto Municipal y el informe del Interventor sobre el expediente realizado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Tras un cambio de impresiones, la comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con el siguiente resultado: 3 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albistegui, Patricia Arrizabalaga) y 3 abstenciones (Gorka Errasti, Elena Ibáñez e Itoitz García Antón), propone al Pleno Municipal la aprobación del Duodécimo expediente de Transferencias de crédito

espedientea ontzat har dezan eskatzen zaio.

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gastu arrunt. eta zerb.	51.600,00
6	Inbertsio errealak	299.935,24
	Guztira, gehikuntzen adina	351.535,24

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gastu.arruntak	68.749,26
6	Inbertsio errealak	282.785,98
	Guztira gehikuntzen adina	351.535,24.”

Errasti jaunak hartu du hitza. Esaten du kontu-sailen arteko transferentzia bat dela, eta bere Taldeari harridura pizten diola kontu-sail batzuek zuzkidura hain handia izan eta gero ia dena sobratzen zaiela ikusteak. Gaineratzen du aurrekontuak modu zehatzagoan egin behar direla, izan ere, aurrekontuan

del presupuesto municipal cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
2	Gast.corrientes y serv.	51.600,00
6	Inversiones reales	299.935,24
	Total igual a los aumentos	351.535,24

II. CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
2	Gastos corri.y servic	68.749,26
6	Inversiones reales	282.785,98
	Total igual a los aumentos	351.535,24.”

Interviene el señor Errasti quien afirma que se trata de una transferencia entre partidas, y que lo que a su Grupo le sorprende es la cuantiosa dotación de algunas partidas, y que luego, les sobre casi todo. Añade que los presupuestos tienen que elaborarse de forma más ajustada, y que así por ejemplo, la partidas

jasotzen den 109.100 euroko garbiketako kontu-sail horiek 30.000 euroko gaindikin bat baitute, eta iturrien eta lorategien kontu-sailetik ere % 60a mugitu da beste sail batera.

de limpieza de 109.100 euros que se recogen en el presupuesto tienen un excedente de 30.000 euros y de la partida de fuentes y jardines se mueve el 60 por ciento a otra partida.

Amaitzeko, Errasti jaunak dio bere Taldeak aurrekontu errealak eta beharrizanetara egokituak eskatzen dituela, eta kontu-sail batzuen aldaketak ulergarriak egiten bazaizkie ere, beste askok geldikin potolo bat ematen dute, eta jakinekoa den bezala, geldikinaren fiskalizatzea zailagoa da.

Finaliza afirmando que su Grupo exige un presupuesto real y adaptado a las necesidades, y que aunque algunas variaciones de partidas las ven comprensibles, otras muchas dan lugar a un cuantioso remanente, y que ya se sabe que la fiscalización del remanente es más difícil.

Ondoren Ibañez andreak hartu du hitza. Esaten du bere Taldeari –Errasti jaunak esandakoarekin ados egon arren– atentzioa ematen diola urteko azken kreditu-aldaketa izanik, beste gauza batzuetarako horretaz baliatu ez izatea.

Interviene a continuación la señora Ibañez quien afirma que a su Grupo, estando de acuerdo con lo dicho por el señor Errasti, le llama la atención que siendo la última modificación de créditos del año, no se haya aprovechado para otras cuestiones.

Bere Taldearen iritziz, dio geroxeago, Udalak diru hori bazuen beste gauza batzuetarako erabiltzeko aukera zuela, eta, esate baterako, hor daude Txontatik egindako eskaerak, edo Bidebarrieta-Errekatxu igogailua edo San Juan-Jardiñeta kaleen artekoa.

Su Grupo entiende, prosigue más adelante, que si el Ayuntamiento ya disponía de este dinero, se podía haber destinado a otras cuestiones, y que ahí están por ejemplo las demandas que se hacen desde Txonta, o el ascensor Bidebarrieta-Errekatxu o el de San Juan–Jardiñeta.

Azken finean, dio, gaia aztertu beharra zegoen edo gaia adosten ahalegindu, eta ez eraman Batzordera aurretik dena lotuta.

En definitiva, concluye, que el tema se tenía que haber estudiado, o intentar consensuarlo, y no llevar a la comisión el “bacalao vendido”.

Alkate jaunak dio Bidebarrieta-Errekatxu igogailua Errekatxu eremuaren hirigintza-garapenaren barruan dagoela sartuta, sustapenaren urbanizazio-zama bat zela, baina sustapen hori gerarazi egin da enpresetako bat hartzekodunen konkurtsoan sartu zelako eta lursailak erosteko akordioak bertan behera utzi eta lehengo jabeei itzuli zaizkielako. Beraz, inguru hartan zer edo zer egin nahi bada igogailua jarriko litzatekeen partzelako jabeei baimena eskatu behar zaie, eta gainera, ikusi egin beharko litzateke baita igogailu hori bateragarria den eremuak etorkizunean izango duen garapenarekin.

Afirma el señor Alcalde que el ascensor Bidebarrieta-Errekatxu está enmarcado dentro del desarrollo urbanístico del área de Errekatxu, y que era una carga de urbanización de la propia promoción, pero que la promoción se ha paralizado porque una de las empresas promotoras entró en concurso de acreedores y los acuerdos de adquisición de terrenos han revertido a sus propietarios de origen, con lo que para cualquier actuación que se haga hay que solicitar la autorización a los propietarios de la parcela por donde iría el ascensor; además habría que ver si ese ascensor es compatible con el futuro desarrollo del ámbito.

San Juan-Jardiñeta kaleko igogailuari dagokionez, dio Alkateak, horren enkaje teknikoa aztertzen ari da, Errebal eremuan, Errebalean, handik goiko gimnasiora doan igogailu bat dagoelako; horregatik, Errebaleko Proiektuaren egileei, igogailu berri hori

En cuanto al ascensor de San Juan-Jardiñeta, prosigue, se está estudiando el encaje técnico, pues en el ámbito de Errebal va un ascensor externo de Errebal al gimnasio que allí se ubica, y se ha solicitado a los redactores del Proyecto de Errebal que estudien un encaje técnico del ascensor.

jartzeko enkaje teknikoa aztertzea eskatu zaie.

Amaitzeko esan du “azterlanak eta proiektuak” kontu-saila aurreratuagoak dauden proiektuetarako dela eta kanpoko finantzazioa eduki dezaketela, beraz, proiektuak prest eduki behar dira.

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH

Concluye afirmando que la partida de “estudios y proyectos” es para proyectos que están más avanzados y que se entiende que pueden tener financiación externa, por lo que los proyectos tienen que estar preparados.

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

3.- Aldaketak egitea III. ERANSKINeko Diru-laguntza izendunen 4. Kapituluan BIC BERRILAN-i eta ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CANCER elkartearen Gipuzkoako ordezkaritzari emango zaizkien diru-laguntzak sartzeko. Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina aldatzea.

Honako diktamen hau irakurri da:

"Alkatetzaren 2015eko azaroaren 24ko proposamenez, diru-laguntza izendun berri bi ematea eskatzen da, onuradunak hauek izanik:

1.- BIC BERRILAN SA. Diru-laguntzaren xedea lokal berria egokitzea da. Zenbatekoa 140.283,97 eurokoa da, 1.1100.771.01.433.10, Beste enpresa batzuei. Bic Berrilan SA kontu-sailaren kargura.

2.- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CÁNCER – Gipuzkoako ordezkaritza-. Diru-laguntzaren xedea Debabarreneko elkartearen egoitza Eibarren kokatzea da. Zenbatekoa:

3.- Modificaciones del Anexo III: Subvenciones nominativas. Capitulo 4º, por inclusión de las subvenciones a BIC BERRILAN, S.A. y ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CANCER – Delegación de Gipuzkoa-, y modificación del Anexo del Plan Estratégico de subvenciones.

Se da lectura al siguiente dictamen:

"Por propuestas de Alcaldía del 24 de noviembre de 2015 se propone la concesión de dos nuevas subvenciones nominativas cuyos beneficiarios son:

1.- BIC BERRILAN, S.A., siendo el destino de la subvención el de adecuación de nuevo local. Importe 140.283,97 euros, con cargo a la partida 1.1100.771.01.433.10 A otras empresas. Bic Berrilan S,A, y

2.- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CANCER – Delegación de Gipuzkoa-; destino de la subvención es el de ubicar la sede de la Asociacón del Bajo Deba. en Eibar. Importe 135.985,57 euros con

135.985,57 euros 1.0500.781.01.230.10 Irabazizko xederik gabeko Erakundeei. AECC. kontu-sailaren kargura.

cargo a la partida 1.0500.781.01.230.10 A Instituciones sin fines de lucro AECC.

Diru-laguntza horiek ez dira azaltzen 2015. urteko Udal Aurrekontuaren Diru-laguntza izendunen III. Eranskinean, ez dira agertzen Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskinean ere; beraz, Aurrekontuaren III. Eranskina eta Diru-laguntzen Plan Estrategikoa aldatu egin beharko dira.

Estas subvenciones no figuran en el Anexo III. Subvenciones Nominativas del Presupuesto Municipal para 2015, ni en el Anexo Plan Estratégico de Subvenciones por lo que habrá que proceder a la modificación del Anexo III del Presupuesto, así como el Anexo Plan Estratégico de Subvenciones.

Diru-laguntzaren izaera kontuan hartuta, zuzenean ematekoa da prozedura eta izenpetuko den hitzarmenaren klausulen arabera arautuko da.

Por la naturaleza de estas subvenciones el procedimiento de concesión es directo y se regirá según las cláusulas del convenio a suscribir.

Alkatetzak egindako proposamenetan justifikatzen da diru-laguntza horiek ematea; horregatik gehitu dira kontu-sailak aurrekontuaren kreditu gehigarrien 3. espedientean.

En las Propuestas de Alcaldía se justifica la concesión de las mencionadas subvenciones, por lo que se aumentan las partidas en el 3. expediente de créditos adicionales del presupuesto.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan batzordeak proposatutako aldaketa horien inguruko bozketa egin du; horren emaitza hauxe izan da: 3 boto alde (Miguel de los Toyos, Alberto Albistegui, Patricia Arrizabalaga) eta 3

Sometidas a votación las modificaciones propuestas, la comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de las propuestas con el siguiente resultado: 3 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albistegui,

abstentzio (Gorka Errasti, Elena Ibáñez eta Itoitz García Antón). Horren aurrean, Udalbatzari proposamen hau egin dio:

Patricia Arrizabalaga) y 3 abstenciones (Gorka Errasti, Elena Ibáñez e Itoitz García Antón), propone al Pleno Municipal:

1.- Diru-laguntza izendunen III. Eranskineko 4. Kapituluaren aldaketa onartzea, atal horretan diru-laguntza izendun hauek sartzeko:

1.- Aprobar la Modificación del Anexo III de subvenciones nominativas. Capítulo 4º, para incluir en el mismo las subvenciones nominativas a:

- BIC BERRILAN, SA.
- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CÁNCER –Gipuzkoako ordezkaritza-

- BIC BERRILAN, S.A.
- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA CONTRA EL CÁNCER -Delegación de Gipuzkoa-

2.- Diru-laguntzetarako Plan Estrategikoaren Eranskinaren aldaketak onartzea eta aipatutako diru-laguntzak sartzea.

2.- Aprobar la Modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones e incluir las subvenciones anteriormente mencionadas.

Diru-laguntza lerroa/ Línea de subvenc.	*Programa* Programa	*Partida* Partida	*Helburua* Destino	*Onuraduna* Beneficiario	***Zenbatekoa*** **Importe**
Lokal berria egokitzea / Adecuación de nuevo local	**771.01**	**433.10**	Lokal berria egokitzea / Adecuación de nuevo local	**Bic Berrilan, S.A.**	**140.283,97**
Elkartearen Debabarreneko egoitza Eibarren kokatzea / Ubicar la sede de la	**781.01**	**230.10**	Elkartearen Debabarreneko egoitza Eibarren kokatzea/ Ubicar la sede de la	**AECC**	**135.985,57**

Asociación del Bajo Deba			Asociación del Bajo Deba		

Errasti jaunak hartu du hitza eta, lehen esan duen bezala, esaten du Elkarte batek 136.000 euroko diru-laguntza zuzena jasoko duela, eta bien bitartean, Eibarren dauden ehunka kirol, kultura, eta giza-elkarteek norgehiagokako lehia bidez lortu behar dituzte, lortzekotan, Udalaren diru-laguntzak. Horregatik, dio, irizpide garbiak behar dira elkarteen arteko agrabio konparatiborik egon ez dadin.

Interviene el señor Errasti para decir que como ha dicho antes, una Asociación va a percibir directamente 136.000 euros, y que mientras tanto en Eibar muchas asociaciones deportivas, culturales y sociales para obtener ayudas deben hacerlo a través de la concurrencia competitiva; por lo que cree que se necesitan criterios claros para que no haya agravios comparativos entre las diferentes asociaciones.

Alkate jaunak dio Elkartearen, Eusko Jaurlaritzaren eta Udalaren artean hartutako erabakia hauxe zela: Udalak egitea lokalak egokitzeko obrak, beraz, ez zitzaien dirurik eman behar ez BIC Berrilan-i eta ezta Minbiziaren kontrako Elkarteari ere, baina Udal Kontu-hartzaileak eta Udal Idazkariak, biek, hauxe adierazi dutela: Udalak ezin duela ezer egin berea ez den lokal batean. Horregatik erabili da diru-laguntzaren bidea laguntza emateko, eta laguntza hori obraren kostuari dagokiona izango da, ez hortik gorakoa.

El señor Alcalde afirma que el acuerdo entre la Asociación, el Gobierno Vasco y el Ayuntamiento era que el Ayuntamiento hiciera las obras de adecuación de los locales, con lo cual, ni a BIC Berrilan, ni a la Asociación contra el Cáncer se les iba a dar dinero; pero que tanto el Interventor, como la Secretaria indican que el Ayuntamiento no puede actuar en un local que no es suyo y que por ello la ayuda se ha hecho vía subvención, la cual tendrá el tope del coste de la obra.

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE).

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Pertsonal Lan Batzordetik.

De la Comisión de Trabajo de Personal.

2012ko abenduko aparteko paga berreskuratzea 2016ko urtarrilean ordaintzeko.

Recuperación paga extra de diciembre del 2012 para pagar en enero 2016.

Honako diktamen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“2016rako Estatuko Aurrekontu Orokorren 48/2015 legearen hamabigarren xedapen gehigarriaren arabera eta Antolaketa eta Pertsonal Zuzendariak egindako txostenak dioena kontuan hartuta,
Pertsonal Lan Batzordeak, aho batez, ondoko proposamen hau egiten dio Udal Osoko bilkurari:
2012ko abenduko aparteko paga hartatik oraindik berreskuratu ez diren zenbatekoak (91 egun edo % 49.73) urtarrilean ordaintzea, aldi bakar batean.”

“De acuerdo con la disposición adicional duodécima de la Ley 48/2015 de Presupuestos Generales del Estado para 2015 y el informe de la dirección de Organización y personal.
La Comisión de Trabajo de Personal propone por unanimidad al Pleno:

Abonar las cantidades aún no recuperadas de la paga extraordinaria de diciembre de 2012 (91 días o 49.73%) de una sola vez durante el mes de enero.”

Idazkariak dio irizpena Antolaketa eta Pertsonal Zuzendari andreak egindako txostenaz mintzo dela eta ez duela aipatzen Kontu-hartzaile jaunaren txostena, azken batean txosten hori baita funtsezkoa, akordioa horren menpe baitago, akordioa ekonomia- eta finantza-egoeraren araberakoa baita.
Gaineratzen du Kontu-hartzaile jaunaren txostenak hauxe dakarrela: “*Azaldutakoaren ondorioz eta espedienteak indarrean dagoen araudiak ezarritakoa bete egiten duela aintzat hartuta, 351.120,12 euroko zenbatekoa itzultzeko baimenaren aldeko txostena egiten dut.”*

Afirma la Secretaria que el dictamen habla del informe de la Directora de Organización y Personal, y no del informe del Interventor, que en definitiva es el fundamental y del que pende el acuerdo, pues el mismo dependerá de la situación económico-financiera.

Añade que el informe del señor Interventor concluye lo siguiente: “*en conclusión por lo expuesto y considerando que el expediente cumple con lo establecido en la normativa vigente, informo favorablemente la autorización de la devolución de la cantidad de 351.120,12 euros.”*

Errasti jaunak hartu du hitza eta esaten du badakitela Madriletik emandako Agindu bat izan zela 2012ko Gabonetako paga kendu zuena, baina inguruko erakunde batzuek langileen soldata mantentzeko formulak bilatu izan dituzten bitartean, Eibarko Udaleko gobernuak bete egin du Agindu hura.

Errasti jaunak dio xedapen iragankor baten bidez berreskuratu dela aparteko paga hori, eta hori poztekoa bada ere, Udaleko langileek oraindik zintzilik dauzkate gauza asko, beraien erosahalmena % 15etik gora jaitsi delako azken urte hauetan eta 2012az geroztik murrizketak eta izozketak pairatu dituzte, beraz, oraindik asko dute berreskuratzeko.

Amaitzeko esan du, urteak pasa ahala asko aldatu direla langileen funtzioak, beraz, 2016an Lanpostuen Zerrenda berri bat egitea espero dutela, horrekin langileriaren soldatetan ere eguneratze bat izango delako.

Interviene el señor Errasti quien afirma que ya saben que fue una Orden de Madrid la que suprimió la paga de Navidad del 2012, pero que algunas instituciones del entorno han buscado la fórmula para mantener el salario de los trabajadores, y el gobierno del Ayuntamiento de Eibar ha cumplido la Orden.

Mediante una disposición transitoria, prosigue, se recupera la paga extra, pero aún cuando es de alegrarse; los trabajadores del Ayuntamiento todavía tienen pendientes muchas cosas, pues su capacidad de adquisición ha descendido más del 15% en estos años, y desde 2012 han padecido recortes y congelaciones por lo que todavía tienen mucho para recuperar.

Concluye afirmando que con los años, han variado mucho las funciones de los trabajadores, por lo que esperan que en el 2016 se haga una nueva Relación de Puestos de Trabajo, lo que dará también estabilidad al salario de los trabajadores.

Mendicute jaunak dio bera pozten dela paga hau ordaintzeaz, ez zatekeelako kendu behar.

El señor Mendicute afirma que se alegra de que se vaya a reponer esta paga que no se debería de haber quitado.

Alkate jaunak dio denak pozten direla, eta 2012an bertan, gobernu-taldeak aparteko paga ordaindu ahal izatea planteatu zuela horretarako diru-baliabide nahikoa zegoelako, eta neurri hau ez dela bidezkoa, legeak uzten duenean konpondu daitekeena delako ez nahi izan zuenean konpon zitekeena.

Indica el señor Alcalde que todos se alegran, y que ya en el 2012 el equipo de gobierno planteó que se pudiera pagar la paga extra porque había recursos suficientes, y que es ésta una medida injusta que se puede reparar cuando la legislación lo permite y no cuando la voluntad le hubiera gustado hacer.

Aurreko diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as sres/as. asistentes.

2012ko abenduko aparteko pagaren zati proportzionala ordaintzea 2012ko uztailetik abendura bitartean kontratua amaitu zitzaien langileei edo denbora tarte horretan bitarteko funtzionario izateari utzi zutenei.

Abono de la parte proporcional de la Paga extra de diciembre del 2012 a personas que finalizaron sus contratos o cesaron en sus nombramientos durante el periodo de julio a diciembre de 2012.

Honako diktamen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Urko Sagastibeltza Elola jaunak egindako eskaera aztertuta eta, 2012ko uztailetik abendura, aldi baterako kontratuz edo bitarteko funtzionario izendapenez sei hilabete osoan lanean jardun ez zuten langileen zerrenda ikusita;

“Vista la petición de Urko Sagastibeltza Elola y teniendo en cuenta el listado de personal que estuvo contratado temporalmente o con nombramientos entre julio y diciembre de 2012, pero que no estuvo trabajando el semestre completo.

Pertsonal Lan Batzordeak, aho batez, ondoko proposamen hau egiten dio Udalbatzarrari:

La Comisión de Trabajo de Personal propone por unanimidad al Pleno:

2012ko abenduko aparteko pagaren zati proportzionala ordaintzea Urko Sagastibeltza Elola jaunari (733,09€), Amaia Louvelli Albistegui andreari (85,43€) eta El Houcine Bachiri jaunari (761,69€).

Ordainketa hori 2016ko urtarrilean egingo da."

El abono de la parte proporcional de la paga extra de diciembre de 2012 a Urko Sagastibeltza Elola (733,09€), Amaia Louvelli Albistegui (85,43€) y El Houcine Bachiri (761,69€).

Este abono se realizará durante el mes de enero de 2016."

Aurreko diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as sres/as. asistentes.

4. ATALA. Premiak.

PUNTO 4º Urgencias.

Idazkariak dio premien atalean ez dagoela tratatu beharreko gairik.

La Secretaria afirma que no hay asuntos a ser abordados en trámite de urgencias.

5. ATALA EH BILDU Taldeak aurkeztu duen mozioa Eibarko San Andres Egoitza KABIA erakundean sartzeko.

PUNTO 5º Moción presentada por EH BILDU sobre integración de la Residencia San Andrés de Eibar en el organismo KABIA.

Idazkariak dio azaroaren 18an EH Bilduk mozio bat aurkeztu zuela San Andres Egoitza Kabia erakundean sartzeko.

La Secretaria afirma que el 18 de noviembre se presentó por EH Bildu una moción sobre integración de la

Gerora, azaroaren 22an, erdibideko beste zuzenketa bat aurkeztu zela eta gaur bertan ere beste bat aurkeztu dela, lau udal taldeek izenpetutakoa; beraz, azken hori irakurriko duela.

Residencia San Andrés en el organismo Kabia. Que posteriormente, el 22 de noviembre, se presentó otra enmienda transaccional, y que en mismo día de hoy se ha presentado otra suscrita por los cuatro grupos municipales, por lo que va a leer ésta última.

“ERDIBIDEKO MOZIOA.

“MOCIÓN TRANSACCIONAL

Arcadio Benitez jaunak, PSE-EE Taldearen bozeramailea; Igone Lamarain andreak, EH-Bildu Taldearen bozeramailea; Josu Mendicute jaunak, EAJ-PNV Taldearen bozeramailea; eta Itoitz García-Antón jaunak, Irabazi Taldearen bozeramaileak; ondoko mozio hau aurkeztu dute Udalbatzarrean.

D. Arcadio Benitez, Portavoz del Grupo PSE-EE, Igone Lamarain, Portavoz del Grupo EH-Bildu, Josu Mendicute, Portavoz del Grupo EAJ-PNV e Itoitz García-Antón Portavoz del Grupo Irabazi en el Ayuntamiento de Eibar, presentan para su tratamiento la siguiente

ERDIBIDEKO MOZIOA.

MOCIÓN TRANSACCIONAL

1.- Eibarko Udalak eskatzen dio Gipuzkoako Foru Aldundiari lehentasuna ematea Eibarko San Andres Nagusien egoitzari eta 1916. urtea amaitu baino lehen egoitza hori Aldundian integratzea; hori dena, 2015eko urriaren Batzar Nagusietan onartu zen ebazpen hartan oinarrituta eta udalen zahar-etxeak integratzeko Udalekin adostu beharko duen egutegian sartuta.

1- El Ayuntamiento de Eibar insta a la Diputación Foral de Gipuzkoa a que en base a la resolución aprobada en octubre de 2015 en las Juntas Generales y dentro del calendario de integración de los centros residenciales municipales que deberá consensuar con los Ayuntamientos, dé prioridad a la Residencia de Eibar, integrándola antes de que termine el año 2016.

2.- Eibarko Udalak eskatzen dio Gipuzkoako Foru Aldundiari beste modu edo bide batzuk bilatzea gure herriko egoitzak Udalari dakarkion defizit hori konpentsatzeko, harik eta Eibarko San Andres egoitza Kabian sartu arte."

2- El Ayuntamiento de Eibar insta a la Diputación Foral de Gipuzkoa a que, hasta que se complete el proceso de integración en Kabia, estudie fórmulas para compensar al Ayuntamiento el déficit generado en la residencia de Eibar."

Errasti jaunak hartu du hitza. Esaten du 2008ko Gizarte Zerbitzuen euskal Legeak zehazten dituela erakundeen eskumenak.

Interviene el señor Errasti quien afirma que la Ley vasca de Servicios Sociales del 2008 determina las competencias de las instituciones.

Lege horren arabera, dio, pertsona nagusien egoitzak Foru Aldundiaren eskumen dira, eta Foru Aldundiak ez zituen bere etxeko lanak egin harik eta 2014an Kabia erakundea sortu zuen arte, eta erakunde hori sortzearekin batera udal egoitzak Aldundiak bere gain hartzeko egutegi bat onartu zuen, eta egutegi horren arabera Eibarko egoitza 2016 urtea bukatu baino lehen geratu behar da Aldundiaren esku.

Conforme a esta Ley, continúa, es competencia de la Diputación Foral las residencias de ancianos, y la Diputación no hizo sus deberes hasta que en el año 2014 creó el organismo Kabia, y junto con la creación de este organismo, aprobó un calendario para absorber las residencias municipales, correspondiendo según este calendario que la residencia de Eibar se absorba antes de finalizar el 2016.

Errasti jaunak esan du San Andres egoitzak gainera defizita duela eta Eibarko Udalak urtero 300.000 euro jarri behar izaten dituela defizit hori estaltzeko, beraz, Udala ez dagokion defizit bat ari da ordaintzen, eta horregatik eskatzen zaio Aldundiari bere gain har dezala berari dagokion eskumen hori eta egoitzak Udalari dakarzkion defizitak ere bere gain har ditzala.

Añade que además la Residencia San Andrés tiene déficit y el Ayuntamiento tiene que aportar todos los años 300.000 euros para cubrir este déficit, por lo que el Ayuntamiento está pagando un déficit que no le corresponde; y que es por ello por lo que se solicita a la Diputación que asuma sus competencias y que asuma también los déficits que le supone al Ayuntamiento.

Bukatzeko, dio absortzio hori 2016an egitea espero dutela, horrela, eskumenak ondo banatzearekin batera egoitzako langileen egoera ere egonkortu egingo litzatekelako.

Finaliza afirmando que esperan que la absorción se de en el año 2016, pues con ello además de un buen reparto competencial, supondrá que la situación de los trabajadores de la residencia se estabilice.

Ondoren Ibañez andreak hartu du hitza. Esaten du Kabia erakundea onartzen duen 12/2014 Foru Arauak ez dakarrela, modu formalean, inongo egutegirik, egutegi hori Bildu eta alderdi Sozialistaren arteko akordio politiko batetik sortu zelako, hain zuzen ere aurreko Foru Diputatuari osoko bilkura batean galdetu eta hark egutegi-aurreikuspena eman zuelako erantzunean.

Interviene a continuación la señora Ibañez quien afirma que la Norma Foral 12/2014 por la que se aprueba Kabia no plantea de manera formal ningún calendario; sino que éste surge de un acuerdo político entre Bildu y el Partido Socialista, ante una pregunta en un pleno que se hace al anterior Diputado Foral y contesta con una previsión de calendario.

Badakite, dio Ibañez andreak, mozio hau onartzean beraiek bidean uzten ari direla hainbat gauza, Batzar Nagusietan, EAJ eta alderdi Sozialistaren beste planteamendu bat egon zelako, baina bere Taldearen iritziz, gai hau garrantzia handikoa da eta horregatik egin dira egin beharreko ahalegin guztiak erdibideko mozioa izenpetzeko.

Son conscientes, prosigue, de que cuando están aprobando esta moción están dejando pelos en la gatera, porque en Juntas Generales hubo otro planteamiento del PNV y del Partido Socialista; pero su Grupo considera que es éste un tema muy importante, y por ello han hecho todos los esfuerzos posibles para firmar la moción transaccional.

Aurrera eginez, Ibañez andreak dio joan zen ostiralean, Foru Diputatu andreak Plangintza bat aurkeztu zuela eta 2016ko irailean planteatuko dela izango den

Afirma más adelante que el pasado viernes, la Diputada Foral presentó un Plan, y en septiembre del 2016 se planteará el modelo asistencial. Que

laguntza-eredua. Beraien ustez, gai honen inguruan espektatiba asko sortu da baina erantzunak eta konponbideak eman behar dira. Hala ere, hauxe ulertu behar da: sartu berria den gobernu baten inguruan ari direla berbetan, eta egoitza bakoitza mundu bat dela.

creen que con este tema se han generado muchas expectativas a las que hay que dar respuestas y soluciones; pero que hay que entender que se está hablando de un gobierno recién llegado, y que cada residencia es un mundo.

Gaineratzen du Aldundi berriak kudeaketa bere gain hartzea eta hori ahalik eta azkarren izatea espero duela, baina, hala ere, denbora bat behar duela.

Añade que espera que la nueva Diputación asuma la gestión y que sea más pronto que tarde; pero que tiene que tener su tiempo.

Amaitzeko, Ibañez andreak esan du finantzaketari dagokionez planteatzen den moduan izatea nahiko luketela, baina errealistak izan behar direla eta badakitela 2016 jardunaldian ez dagoela behar den beste diru Aldundiak bere gain hartu behar dituen egoitza guzti horiei erantzuteko.

Finaliza afirmando que en cuanto a la financiación les gustaría que fuera como se plantea; pero que hay que ser realistas y que le consta que en el ejercicio 2016 no hay financiación suficiente que soporte todas las residencias que se tienen que asumir.

Ondoren Alkateak hartu du hitza eta esan du mozio honek ez duela ezer berririk esaten urte askoan esandakoari buruz, eta egia da, aurreko Foru Aldundiari gauza batzuk aurpegiratu dakizkioke, 2011. urtean plangintza bati ekiteko konpromisoa hartu zuelako eta Kabia ez zelako eratu 2015era arte, hauteskundeak gainean

Interviene a continuación el señor Alcalde para decir que esta moción no dice nada nuevo con respecto a lo que se lleva años hablando, y que es verdad que a la Diputación anterior habrá que reprocharle cosas, porque en el 2011 se comprometió a iniciar una planificación, y Kabia no se constituyó hasta el 2015, a puertas de las

zeudela, eta edukirik eta ia aurrekonturik gabe eratu ere.

elecciones, y sin contenido y sin presupuesto prácticamente.

Egia da, dio Alkateak, Bilduk eta alderdi Sozialistak egindako itun baten ondorioz eratu zela Kabia, eta itun hartan egoitzak Aldundian barneratzen joateaz hitz egiten zen, aurrenik defizitik ez zuten lauzpabost egoitzak, eta gero, gainerakoak.

También es verdad, prosigue, que Kabia se constituyó de un pacto entre Bildu y el Partido Socialista, y que en el mismo se hablaba de la incorporación de las residencias, primero de las cuatro o cinco que no tenían déficit, y luego de las demás.

Jarraitu du esaten Aldundi berriak denbora bat behar duela egoera berria aztertzeko, eta Batzar Nagusiek eman diotela denbora; beraiek errespetatzen dutela denbora hori, bederatzi hilekoa dena, beste hiru hilabeteko luzapen batekin.

Continúa afirmando que la nueva Diputación necesita de un tiempo para analizar la nueva situación y que ese tiempo se lo han dado las Juntas Generales; y que ellos respetan ese tiempo, que es de nueve meses, con una prórroga de otros tres.

Baina beraiek ezin dutena egin da aspalditik beti eskatzen ibili izan diren gauza bati uko egitea, hau da: egoitzak Foru Aldundiak hartu behar dituela bere gain, Aldundiaren gobernuan dagoen alderdia zein delarik ere.

Pero que lo que no pueden hacer, prosigue, es renunciar a reivindicar lo que se ha venido reivindicando históricamente; esto es, que las residencias tienen que ser absorbidas por la Diputación, cualquiera que fuera el partido que la esté gobernando.

Gaineratzen du alkateak, nahi dena, Aldundiak bederatzi hilabete horiek serio hartzea eta egoitzak bere sarean sartzeko planteamendu bat egitea dela, eta Eibar, irteera emateko pistola-tiroa jaurtitzen denean, hantxe egotea.

Añade que lo que se desea es que la Diputación se tome en serio los nueve meses y haga un planteamiento de absorción de las residencias en su propia red, que y Eibar esté en el pistoletazo de salida.

Esaten du baita urteak eta urteak eraman direla egoitzetako datuak aztertzen, eta datuak gobernu guztiei eman zaizkiela, beraz, argazkia eguneratzea ezin da oso konplikatua izan, konplikatua –dio- kudeaketa da.
Bien bitartean, dagoen defizita estaltzeko eskaera egitea tokatzen da, hori beti eskatu delako, areago oraindik: urte batzuetan Aldundiak berak estali izan du defizita, eta Udalak berari ez dagokion defizit bati bere gain hartzen badu, hori bere gain hartzea dagokionari eskatu behar zaio defizita estaltzeko.

Dice también que se lleva años analizando los datos de las residencias y que se han dado datos a todos los gobiernos, por lo que no puede ser muy complicado actualizar la foto; siendo lo complicado la gestión.
El hecho de solicitar mientras tanto que se cubra el déficit, concluye, toca pedirlo, pues siempre se ha pedido, e incluso ha habido años que la Diputación ha cubierto el déficit; y si el Ayuntamiento está asumiendo un déficit que no le corresponde, hay que solicitar al que sí le corresponde que lo cubra.

Azkenik, mozioa botaziopean jarrita, aho batez onartu da.

Finalmente sometida a votación la moción, se aprueba por unanimidad.

<u>6. ATALA EAJ-PNV Taldeak aurkeztu duen mozioa Hondakinen Mahaia bil dadin eskatzen.</u>

<u>PUNTO 6º Moción presentada por EAJ-PNV solicitando se convoque la Mesa de Residuos.</u>

Idazkariak dio azaroaren 20an aurkeztutako mozio bat dagoela, eta gero, Talde Sozialistak beste mozio alternatibo bat edo aukerako bat aurkeztu duela.

Indica la Secretaria que hay una moción presentada el 20 de noviembre, y que posteriormente el Grupo Socialista ha presentado otra alternativa.

Benítez jaunak hartu du hitza eta esaten du bere iritziz errore bat dagoela, berak uste zuelako hilaren 22an bidali ziela mozio

Pide la palabra el señor Benítez para decir que cree que hay un error porque él pensaba que el día 22 enviaba la moción

alternatiboa Taldeei, baina ematen du azkenean Taldeek ez dutela jaso. Horren aurrean, bere Taldeak aurkeztu duen mozioa erretiratu egingo luke eta hurrengo hilean ekarriko luke, gaineako taldeekin hitz egin ondoren.

alternativa a los grupos, pero que parece que al final los grupos no han dispuesto de ella, por lo que su Grupo retiraría su moción y la traería el próximo mes, después de haber hablado con el resto de los grupos.

Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du bere Taldeak urriaren 13an eskatu zuela mozioa; batzordeburuak Mahaia deitzeko asmoa erakutsi zuela eta bizpahiru asteko epea eskatu zietela; handik hiru astera Udalbatzan erregu bat egin zuten, eta erreguak ez zuela erantzunik ikustean, eta azaroaren 17ko Bozeramaileen Batzarrean ere ez zegoenez horren inguruan aritzeko borondaterik, horregatik aurkeztu dutela mozioa.

Interviene el señor Mendicute quien afirma que la solicitud de la moción la hizo su Grupo el 13 de octubre, que el Presidente de la comisión mostró su voluntad de convocar la Mesa y les pidió un tiempo de dos o tres semanas; que a las tres semanas hicieron en el Pleno un ruego, y que al ver que el ruego no tenía respuesta, y que en la Junta de Portavoces del 17 de noviembre tampoco había voluntad de abordarla, es por lo que han presentado esta moción.

Edozein kasutan, dio Mendicute jaunak, gaur bertan jaso dute Benitez jaunak aipatu duen deialdia, eguna oker jarrita duena, eta ikusita borondatea badagoela, bere Taldeak ere aurkeztu duen mozio hau erretiratu egingo duela.

En cualquier caso, prosigue, hoy han recibido la convocatoria mencionada por el señor Benitez, con un error de fecha, y viendo la voluntad expresada, su Grupo retira también esta moción.

Amaitzeko esan du beste Taldeekin akordio batera heltzeko ahalegina egitea eskatzen duela, eta bide batez, aukera honetaz baliatu nahi duela, Batzordeetako

Concluye afirmando que solicita también que se intente llegar a un acuerdo con los otros grupos y que aprovecha para solicitar a los presidentes de las

buruei, egiten diren eskarei eta erreguei erantzun diezaieten eskatzeko.

Mozioa erretiratu denez, hurrengoari ekin diote.

comisiones que se dé la contestación que se debe a los ruegos y solicitudes.

Retirada la moción, se pasa al siguiente punto.

<u>7. ATALA EAJ-PNV Taldeak aurkeztu duen Mozioa NANa Eibarren egiteko.</u>

Honako Mozia irakurri da:

“Eibarko EAJ-PNV udal taldek honako mozio hau aurkezten du Udalbatzaren bilkuran eztabaidatu dadin, Eibarren NAN agiria egiteari buruz.

ZIOA

Abenduaren 23ko 1553/2005 Errege Dekretuak arautzen du nortasun agiri nazionala eta horren sinadura elektronikoko ziurtagiriak egitea. Bertako 2. artikuluan inposatzen du espainiar Estatuko herritar orok, Estatuko lurraldean bizi bada, “Nortasun Agiri Nazionala” lortzeko betebeharra izango duela.

<u>PUNTO 7º Moción presentada por el Grupo EAJ-PNV sobre expedición del DNI en Eibar.</u>

Se da lectura a la siguiente Moción:

“El grupo municipal Eibarko EAJ-PNV presenta la siguiente moción para su debate en Pleno, relativa a la expedición del DNI en Eibar.

JUSTIFICACIÓN

El Real Decreto 1553/2005, de 23 de diciembre, por el que se regula la expedición del documento nacional de identidad y sus certificados de firma electrónica, impone en su artículo 2º que todo ciudadano del Estado español que resida en su territorio tenga la obligación de obtener el “Documento Nacional de Identidad”.

Eibarren aukera zegoen Ertzainetxean dokumentu hau egitekoa, Espainiako Gobernuak 2008ko azaroan kendu zuen arte. Ordutik hona, Estatuak herritarrei –agiriko nazio-nortasuna propio sentitu ala ez- ezartzen dien betebeharrezko tramite hori egiteko, gertuen dauden udalerriak Vitoria-Gasteiz, Donostia edo Basauri eta Bilbo dira.

En Eibar existía la posibilidad de tramitar este documento en la Ertzain Etxea, hasta la anulación de este servicio por parte del Gobierno de España en noviembre de 2008. Desde entonces, los municipios más cercanos donde puede hacerse este trámite que el Estado obliga a todos los ciudadanos –sientan o no como propia la identidad nacional de dicho documento-, son Vitoria-Gasteiz, Donostia/San Sebastián o Basauri y Bilbao.

Eibar ekigertutasun-kokapenean dago egun EAE osatzen duten hiru lurraldeetako hiriburuen artean. 27.000 biztanle ditu eta bere eragin-eremua 150.000 biztanle eta 20 udalerri baino gehiagok osatutako 5 eskualdetakoa da. Ondorioz, geografikoki puntu estrategikoa da derrigortasunaren ondorioz dagoen eskaria begibistakoari erantzuteko.

Encontrándose Eibar en una situación de equiproximidad a las capitales de los tres territorios que actualmente conforman la CAV, con 27.000 habitantes y un área de influencia de 150.000 personas de 5 comarcas y más de una veintena de municipios, se presenta como un punto geográficamente estratégico para atender una demanda que ante la imposición legal resulta evidente.

Eibarren azkenekoz emandako NAN tramitatzeko zerbitzua landagunerakoa zen. Zerbitzu arrunta baino motelagoa eta eskasagoa da, astean birritan eskaintzen da eta bi aldiz joan beharra zegoen dokumentua lortzeko. Hala eta guztiz ere, gutxi gora behera, 3.000 karnet tramitatu zituen urtean.

El último servicio de tramitación del DNI en Eibar fue la conocida como Oficina Rural, presentando un servicio más lento y deficiente que el habitual, con apertura al público de 2 días semanales y a la que había que acudir dos veces para obtener el documento. Pese a ello, tramitó entorno a los 3.000 carnets anuales.

Agerikoa da zerbitzu hau berriro emateak balioko lukela arreta gutxien duen biztanlego-guneari, EAE barrenekoari, betebeharreko tramite hori egin ahal izateko

Resulta evidente que la restitución de este servicio serviría para dar cobertura a la zona poblacional del interior de la CAV que más desatendida se encuentra para cumplir con ese trámite de obligado cumplimiento.

Horrez gain, zerbitzu horrek baliko luke Eibarko hirira bisitariak erakartzeko, Eibar izanik Gipuzkoako lurralde historiko osoan langabezia-tasa handiena duen udalerria. Horrek eragina izango luke ekonomian eta enplegua sortzen.

A su vez, este servicio serviría como polo de atracción de visitantes a la ciudad con la tasa de paro más elevada del territorio histórico de Gipuzkoa, con su consiguiente impacto económico y en la generación de empleo.

Horregatik guztiagatik, Eibarko EAJ-PNV udal taldeak ondorengo mozioa aurkezten dio Udalbatzari.

Por todo ello, el grupo municipal Eibarko EAJ-PNV presenta al Pleno la siguiente moción.

MOZIOA

MOCIÓN

1.- Eibarko Udalbatzak Espainiako Gobernuari eskatzen dio lurralde-oreka handiagoa bila dezala ematen dituen zerbitzuen kokapena erabakitzeko orduan. Zentzu horretan, eskatzen dio berrezarri dezala Eibarren NAN tramitatzeko zerbitzua, eta horretarako beharrezko inbertsioak egin ditzala.

1.- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta al Gobierno de España a promover un mayor equilibrio territorial a la hora de seleccionar la ubicación de los servicios que presta, y en ese sentido solicita la restitución del servicio de tramitación del DNI en Eibar, haciendo para ello las inversiones que sean precisas.

2.- Eibarko Udalbatzak Alkateari eskatzen dio gainontzeko erakundeekin elkarlana

2.- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta al Alcalde a trabajar junto al resto de

egin dezala, Eibarko hirian zerbitzu hau berrezartzea lortze aldera.

instituciones para conseguir la restitución de este servicio en la ciudad de Eibar.

3.- Eibarko Udalak, Udalbatzaren akordioz, bere prestutasuna adierazten du gainontzeko erakundeekin batera balizko kokapenak aztertzeko, hala nola horiek ahalbidetzeko, Eibarren NAN tramitatzeko zerbitzua abian jartze aldera.

3.- El Ayuntamiento de Eibar, por acuerdo plenario, muestra su disposición a estudiar junto al resto de instituciones las posibles ubicaciones, así como a facilitar las mismas, para la puesta en marcha del servicio de tramitación del DNI en Eibar.

4.- Eibarko Udalak Udalbatzaren erabaki hau bere webgunean argitaratuko du, eta Eusko Legebiltzarrari, Diputatuen Kongresuari, Senatuari, Eusko Jaurlaritzako Segurtasun Sailari eta Espainiako Gobernuko Barne Ministerioari igorriko dizkio."

4.- El Ayuntamiento de Eibar publicará esta decisión plenaria en su portal web y se la remitirá al Parlamento Vasco, al Congreso de los Diputados, al Senado, al Departamento de Seguridad del Gobierno Vasco y al Ministerio del Interior del Gobierno de España."

Aurrenik Mendicute jaunak hartu hitza. Esaten du, bere ustez, mozioak jasotzen duen arrazoibidea behar adinakoa da mozioaren alde egiteko, eta horren inguruan Bozeramaileen Batzarrean planteatu zen kezkari buruz esango lukeen gauza bakarra hauxe dela: mozioa ez dela ari eskatzen estatuko segurtasun indarrak Eibarren ezartzea, lenenago ere, 16 urtez tramitatu izan delako NANa Ertzantzaren lokaletan, eta orain dela urtebete, Ministroari, horren ingurko galdera bat egin zitzaiola Legebiltzarrean,

Interviene en primer lugar el señor Mendicute quien afirma que cree que la justificación que recoge la moción es suficiente para su defensa, y que únicamente diría en cuanto a la preocupación que se planteó en la Junta de Portavoces que la moción no está planteando el establecimiento en Eibar de las fuerzas de seguridad del estado, que durante 16 años se ha venido tramitando el DNI en los locales de la Ertzantza y que hace un año se planteó al Ministro una pregunta parlamentaria, aduciendo el

eta hark hainbat aitzaki jarri zituela, batik bat inbertsioengatik.

mismo una serie de pegas sobre todo por el tema de las inversiones.

Gaineratzen du, edozein modutan ere aurreneko atalari esaldi bat gehitzeko prest daudela, hauxe jasotzen: mozioak ez duela esan nahi Estatuko segurtasun indarrak Eibarren ezarri behar direnik.

Añade que de todas formas, están dispuestos a añadir al punto primero una frase que recoja que ello no suponga un establecimiento de las fuerzas de seguridad del Estado en Eibar.

Bere Taldearen asmoa zerbitzu hau ematea da, eta Espainiako Gobernuaren aldetik horretarako borondate politikorik badago —lehen ere egon zen bezala— orain ere posible izango litzatekela, eskumena Estatuarena izan arren.

La voluntad de su Grupo es que se dé este servicio, y si hay voluntad política por parte del Gobierno de España -tal como fue posible antes- ahora también sería posible, aun cuando la competencia sea del Estado.

Ondoren Lamarain andreak hartu du hitza; esan du mozio honek kezka batzuk sortzen dizkiela, NAN egitea Polizia Nazionalari dagokiolako eta aurreko udal osoko bilkura honek Guardia Zibilen kuartela Eibartik alde egitea eskatu bazuen, orain, karneta kustodiatzeko polizia nazionala etorri behar bada, atzera egitea dela.

Interviene a continuación la señora Lamarian quien afirma que esta moción les plantea muchas dudas, pues la expedición del DNI corresponde a la Policía Nacional, y que en el anterior pleno se solicitó que se trasladase de Eibar el cuartel de la Guardia Civil, pero si para custodiar los carnets tiene que venir la policía nacional; sería un atraso.

Hamar urtetik behin karneta ateratzera joan behar izatea eta Polizia Nazionala Eibarrera bueltatzea, gauza bi horiek balantzan jarrita, Lamarain andreak esan du beraiek desoreka bat ikusten dutela, eta

Poniendo en la balanza los dos asuntos, el que cada diez años haya que ir una vez a renovar el carnet, y que la Policía Nacional pueda volver a Eibar; ven un

horregatik, bere Taldea abstenitu egingo dela.

desequilibrio, y por ello su Grupo se va a abstener.

Gaineratzen du, noski, eibartarrek Eibarren ahalik eta zerbitzu gehien edukitzea nahi dutela, baina eskaera honek ekar dezakeena ez dagoela garbi eta horregatik abstenituko direla.

Añade que desean que los eibarreses tengan en Eibar cuantos más servicios sea posible, pero que teniendo en cuenta que no está claro lo que puede traer esta solicitud; es por lo que se abstendrán.

García Antón jaunak dio Lamarain andreak esandakoa esango duela berak ere: eskaera horrekin Polizia Nazionala ez dela etorriko ziurtatzen bada, bera ados dagoela, baina bere iritziz —eta ulertzen duneraino— hori ezin dela ziurtatu, beraz, abstenitu egingo dela.

Afirma el señor García-Antón que viene a decir lo mismo que lo dicho por la señora Lamarian; esto es, que si se asegura que la solicitud no supone que venga la Policía Nacional, está de acuerdo, pero que él considera hasta lo que entiende, que eso no se puede asegurar; por lo que se va a abstener.

Alkate jaunak dio bere Taldeak aldeko botoa emango duela, bere iritziz, mozioaren gauza batzuk zehatzak ez izan arren; baina hala ere, ezin dutela ukatu NAN Eibarrera ekartzea.
Alkateak jarraitu du esaten, halaber, hiritarrei garbi egin behar zaiela berba, hiritarrek zertaz ari diren berbetan jakin dezaten.
Oker ez badago, dio alkateak, NAN Ertzantzan egiten zenean hura ere landako

Afirma el señor Alcalde que su Grupo va a votar a favor, aunque considera que algunas cuestiones de la moción no son exactas; pero que no se pueden negar a que venga el DNI a Eibar.
Continúa afirmando que no obstante, hay que hablar de forma clara a la ciudadanía para que sepa de qué se está hablando.

Si no está equivocado, prosigue, cuando el DNI se hacía en la Ertzantza también

NANa zen, ez zelako berehala egiten, tramiteak prestatzen ziren eta, gero, Ertzantzaren komisaldegira joan behar izaten zelako hura jasotzera. Geroxeago, gaineratzen du Alkateak, landako NAN hori udaletxean bertan tramitatzen hasi zen, baina udaletxean bertan ere ez zegoen NANa egiteko makina, makina hori Polizia Nazionalak babestuta egon behar delako.

era el DNI rural, pues no se hacía al momento; sino que se preparaban los trámites, y luego había que volver a la comisaría de la Ertzantza para recogerlo. Más tarde, añade, este DNI rural se tramitó en el propio Ayuntamiento, pero tampoco en el Ayuntamiento estaba la máquina de elaboración del DNI, pues la misma tiene que estar protegida por la Policía Nacional.

Geroxeago dio eska daitekeela NANa Eibarren osorik tramitatzea, eta horrek Polizia Nazionala ekartzea lekarke, edo, gutxienez, landako NAN tramitatzea eskatu; baina hiritarrei garbi esan behar zaiela zer den eska daitekeena eta horrek dakartzan inplikazioak.

Dice más adelante que se puede pedir que el DNI se tramite todo en Eibar, lo cual conllevaría que viniese la Policía Nacional; o revindicar que, por lo menos, se tramite el DNI rural; pero que hay que explicar claro a la ciudadanía lo que se puede pedir, y sus implicaciones.

Arazoa, beraz, dio Alkateak, ez da horretarako jar daitezkeen lokalak, kontua da NANa eta pasaportea berehala egiteko Polizia Nazionalaren komisaldegietan egin behar izaten direla.

El problema por tanto, prosigue, no son los locales que se pongan a disposición; sino que la expedición del DNI y del pasaporte al momento se debe de hacer en la comisaría de la Policía Nacional.

Denek nahiko lukete, gaineratzen du Alkateak, NANa Eibarren Polizia Nazionala etortzeke egitea, baina berak badaki hori ezinezkoa dela, hortaz, horren ordez eska daitekeena da, gutxienez, Landa NANa etor dadila.

La opción que gustaría a todos, añade, es que se expidiese el DNI en Eibar sin que acudiese la Policía Nacional, pero le consta que eso no se puede; por lo que de manera subsidiaria se puede solicitar que por lo menos venga el DNI rural.

Amaitzeko esan du hiritarrek jakin egin behar dutela, berehala egiten den NAN hori ez badator ez dela borondate kontu batengatik edo Alkatearen gestioagatik, Estatutuak berak dakarrenagatik baizik, NANa eta pasaportea egitea Estatuko segurtasun indarrei dagokiela jasotzen baitu.

Concluye afirmando que los ciudadanos deben de saber que si no viene el DNI de expedición inmediata no es por un tema de voluntades, o de gestión del Alcalde; sino por un tema de legalidad del Estatuto que recoge que la expedición del DNI y del pasaporte corresponde a las fuerzas de seguridad del Estado.

Berriro Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du, herri batzuetan, Algortan esate baterako, NANa egiteko lokal bat dagoela jarrita Guardia Zibilaren kuartelean, eta berak ez dakiela hori Ertzantzaren komisaldegietan edo Guardia Zibilaren kuartelean bertan ere egin daitekeenik ala ez, beraz, bere ustez, bada borondate kontua.

Gaineratzen du, gutxienez, landako NANa jarriko balitz, zerbitzu hori gutxienez emango litzatekeela, urte askoan Eibarren eman izan den zerbitzua.

Amaitzeko esan du beraiek ez dutela esaten gai hori Alkatearen borondateko gai bat denik, baina Alkateari dagokiola, hori bai, Udalbatzak onartzen duenaren alde egitea.

Interviene de nuevo el señor Mendicute quien afirma que hay algunas localidades, como Algorta, en las que en el cuartel de la Guardia Civil está habilitado un local para expedir el DNI, y que desconoce si eso se podría hacer también en las comisarías de la Ertzantza, o en el propio cuartel de la Guardia Civil, por lo que sí considera que es cuestión de voluntades.

Añade que si se diese el DNI rural, por lo menos se daría ese servicio, que durante años se dio en Eibar.

Concluye afirmando que no dicen que sea un tema de voluntad del Alcalde; pero que sí consideran que al Alcalde le corresponde defender lo que apruebe el Pleno.

Azkenik, mozioa bozketara eraman da eta ondoko emaitza honekin onartu da:

Finalmente sometida a votación la moción se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

8. ATALA Galderak eta erreguak.

PUNTO 8º Ruegos y Preguntas.

- Lamarain andrearena hauxe esaten: Txontako auzotarrak hilero daudela eskaerak egiten, eta eskaera horiek Udalbatzatik kanpo egiten direnez, ez dutela erantzunik lortzen, beraz, galdetzen du noiz bilduko den berriro Txontako mahaia, sarritan egin duten galdera eta, dagoeneko, badutela erantzun bat, Hirigintza batzordeko buruari Txontako

- La de la señora Lamarain diciendo que todos los meses están los vecinos de Txonta planteando solicitudes, y que como se hacen fuera del Pleno, no obtienen contestación, por lo que pregunta cuándo se va a reunir de nuevo la Mesa de Txonta, algo que lo han venido preguntando repetidamente y ya tiene una respuesta, pues la Presidenta

mahaiak bere zeregina bete duela iritzi zaiolako, eta hori horrela izan daitekeela, baina Txontako arazoak oraindik konpontzeke edo bideratzeke daudela. Hori dela eta, gaur bertan, Hirigintza Batzordean, hauxe adostu da: Txontako Mahaia berriro bilduko dela hemendik aurrera prozesuak bide bi izango dituela azaltzeko: alde batetik birgaikuntza, eta bestetik, errealojoak. Hori garrantzizkoa iruditzen zaio albistea Txontako auzolagunei emateko.

de la Comisión de Urbanismo considera que la Mesa de Txonta ha cumplido ya su cometido. Y que eso podrá ser así, pero los problemas de Txonta no están resueltos; con lo que hoy se ha convenido en la Comisión de Urbanismo que la Mesa de Txonta se reunirá de nuevo para explicar que de aquí en adelante el proceso tendrá dos vías: la rehabilitación y los realojos; lo que le parece importante para dar a conocer la noticia a los vecinos de Txonta.

Telleria andreak esan du hori horrela dela, urtea amaitu aurretik Txontako Mahaia biltzeko konpromisoa hartu duela.

Afirma la señora Telleria que en efecto, se ha comprometido a que la Mesa de Txonta se reúna antes de que finalice el año.

- Mendicute jaunarena, bere Taldeak hainbat galdera eta erregu aurkeztu dituela esaten eta oraindik erantzuteke daudela.

- La del señor Mendicute indicando que su Grupo tiene presentados varios ruegos y preguntas que están sin contestar.

Egin dituzten galderen eta erreguen zerrenda hau egin du:

Efectúa la siguiente enumeración:

- Azkeneko Udalbatzan, bilkuretara datorren publikoarendako itzulpen zerbitzua jartzea eskatu zuten. Esaten du ez dakitela nola dagoen gai hori.

- En el último Pleno solicitaron el servicio de traducción para el público que acude a los plenos; y desconocen cómo está ese tema.

- Azaroaren 4an Hondakinen Mahaia biltzeko eskaera egin zuten, eta gaur lortu da deia egitea, mozioa aurkeztu ondoren.

- El 4 de noviembre hicieron la petición de que se convocara la Mesa de Residuos; y hoy se ha logrado su convocatoria, después de presentar una moción.

- Azaroaren 3an web orrian albisteak argitaratzeko zein irizpide erabiltzen den galdetu zuten, udal osoko bilkuraren akordio batzuk albiste maila dutelako eta beste batzuk ostera, ez.

- El día 3 de noviembre preguntaron qué criterios se siguen para publicar noticias en la página web, pues unos acuerdos del pleno tienen carácter de noticia, y otros no.

- Azaroaren 5ean bulego guztietan paperontziak jartzea eskatu zuten hondakinak aukeratzeko, eta oraindik ez dago horren erantzunik.

- El día 5 de noviembre solicitaron que en todas las oficinas hubiese papeleras para selección de residuos; y no hay contestación.

- Azaroaren 9an Udalaren Erregistroan sartzen den dokumentazioa eskuratzea eskatu zuten, eta horren inguruko erantzunik ere ez dute jaso. Horrela gertatu da gertatutakoa: beraiek ez zutela Talde Sozialistak hondakinen mahaiaren inguruan aurkeztu duen mozio alternatiboaren berri.

- El 9 de noviembre solicitaron disponer de la documentación que entra en el Registro; y tampoco hay respuesta, y así ha ocurrido que no sabían de la moción alternativa presentada por el Grupo Socialista sobre la mesa de residuos.

- Azaroaren 10ean Txontako Mahaia biltzea eskatu zuten, eta bazebiltzan mozio bat aurkezteko asmoari bueltak ematen, baina, zorionez, urtea amaitu baino lehen Mahaia bilduko dela jakin dute.

- El 10 de noviembre solicitaron que se reuniese la Mesa de Txonta, y ya barajaban la posibilidad de presentar una moción; pero, afortunadamente han sabido que antes de finalizar el año se reunirá.

- Azaroaren 6an beste galdera bat egin zioten Alkate jaunari, iraileko udal osoko bilkuran, Eibar futbol taldearekin dagoen publizitate-kontratuari buruzko txostena web orrian kaleratzeko konpromisoa hartu

- El 6 de noviembre hicieron otra pregunta al señor Alcalde, toda vez que en el pleno de septiembre se comprometió ante el portavoz de Irabazi a publicar en la página web el informe

zuelako Irabazi taldearen bozeramailearen aurrean, eta horregatik galdetzen zuten noiz kaleratuko den, oraindik erantzuna lortzeke.

- Azaroaren 9an Kultura batzordeko presidenteari egindako galdera bat sartu zuten Erregistroan, komunikabideetan, Donostian izango ziren jarduera batzuen alde egingo zutela azaldu zelako; horren erantzunik ere ez dute jaso.
- Azaroaren 11n Legarre aldeko trafikoari buruzko galdera bat sartu zuten Erregistroan, erantzunik izan ez duen galdera.

sobre el contrato publicitario con el Eibar; y por ello preguntaban cuándo se iba a publicar; sin haber obtenido respuesta.

- El 9 de noviembre registraron una pregunta al presidente de la Comisión de Cultura porque en los medios apareció que apoyaban actividades que tendrán lugar en Donostia; y tampoco han tenido respuesta.
- El 11 de noviembre registraron una pregunta sobre el tráfico en Legarre, que no ha tenido respuesta.

Gaineratu du bere azalpenean, nahiko lukeela, Alkate jauna, egun baten bakarrik, Ibañez andrearen lekuan egotea, Ibañez andreak, dokumentu bat lortzeko, Udal honetan egunero buelta asko eta asko eman behar izaten dituelako.

Añade en su exposición, que le gustaría que el señor Alcalde estuviera tan sólo un día en el lugar de la señora Ibañez, la cual tiene que dar muchísimas vueltas todos los días en este Ayuntamiento para conseguir un documento.

Batzuetan, Erregistrotik eskatuta ere, ez dute dokumentazioa eskuratzen, beraz, prozedura zein den eta erantzunak emateko dauden epeak zeintzuk diren argitzeko gauza izan beharko lirateke, azaroaren hiruan egindako galdera bati abenduaren batean oraindik erantzunik emateke egotea ezin delako izan. Gaineratzen du kontu hori ezin dela egon

A veces, aun solicitándolo por registro, prosigue, no obtienen la documentación; por lo que al menos deberían de ser capaces de aclarar el procedimiento y los plazos para responder, porque no puede ser que al 1 de diciembre no haya respuesta a una pregunta planteada el 3 de noviembre. No puede depender, añade, de la voluntad del otro, y si no se

bestearen borondatearen menpe, eta oposizioari erantzuten ez bazaio hiritarrei nola erantzungo zaien.

responde a la oposición, se pregunta cómo se va a responder a los ciudadanos.

Alkate jaunak dio hala dela: ez dagoela prozedurarik, honelakorik sekula ez delako gertatu; Udal honetan sekula ez dela eman legebiltzarraren eran lan egiteko modu hau; galdera horietako batzuen erantzuna eman zaiola Ibañez andreari eta hurrengo udalbatza izan baino lehen erantzuteko konpromisoa hartzen duela.

Afirma el señor Alcalde que es verdad que no hay procedimiento, porque nunca había pasado esto; esta forma de trabajar parlamentaria no se había dado en este Ayuntamiento. Afirma que a algunas de esas preguntas se las ha contestado a la señora Ibañez, y que se compromete a responder antes del próximo pleno.

Araudiak ez du horrelakorik islatzen, orain arte ez delako horrela funtzionatu, eta funtzionatzeko modu berri honetara egokitu beharko da.

El Reglamento no lo contempla, prosigue, porque no se había funcionado así, y habrá que adaptarse a esta nueva forma de funcionar.

Lejardi jaunak hitza hartu du eta esan du hala dela, Mendicute jaunak adierazitako eskaera hori Kultura Sailera iritsi zela baina ezetza eman zitzaiola, beraiei ez zegokiela uste izan zutelako, argi eta garbi, Eibar Kirol Elkarteari zuzenean eragiten zion kontu bat zelako.

Interviene el señor Lejardi para decir que sí es cierto que la petición indicada por el señor Mendicute llegó al Departamento de Cultura, pero que la misma se rechazó porque consideraron que no les correspondía, pues era una cuestión que claramente involucraba a la Sociedad Deportiva Eibar.

Gaineratzen du eskaera egin zutenek berarekin jarri zirela hartu emanean Lambretta Klubaren bitartez, elkarte hori

Añade que los solicitantes contactaron con él a través del Club Lambretta, que

diru irabazi bariko elkarte bat dela eta denei laguntzeko dagoela.
Eskaera jaso bezain pronto, dio Lejardi jaunak, hartu emanean jarri ziren eskaera egin zutenekin, Eibar Kirol Elkartearekin hartu emanean jar zitezela esateko, partidora trenez egindako joan-etorrien kostuaren zati bat diruz hark lagun ziezaieken ikusteko.

es una asociación sin ánimo de lucro, y que está para ayudar a todos.
Nada más recibir la solicitud, continúa, se pusieron en contacto con los solicitantes para decirles que se pusieran en contacto con la Sociedad Deportiva Eibar, y ver si ésta podía subvencionarles parte del coste de los trenes del traslado al partido.

- García-Antón jaunarena, hauxe adierazten: alde batetik, Mendicute jaunak esandakoa berresten duela Eibar Kirol Elkartearen txostenari dagokionez, eta, bestetik, energia aurrezteko eta karbono dioxido gutxiago isurtzeko, Gabonetako argiak hamaiketan edo hamaika eta erdietan itzal daitezela.

- La del señor García-Antón indicando que, por una parte, reitera lo dicho por el señor Mendicute en cuanto al informe de la Sociedad Deportiva Eibar, y que por otra, solicita que para ahorrar energía y emisión de dióxido de carbono, las luces de navidad se apaguen a las once u once y media.

Alkate jaunak dio argiak gaueko hamabiak arte egoten direla emanda, baina, astean zehar gutxienez, hamaiketan emetatzeko agindua emango duela.

Afirma el señor Acalde que las luces se mantienen hasta las doce, pero que van a dar instrucciones para que se apaguen a las once, por lo menos entre semana.

Eta gainerantzeko gairik ez dagoenez, eta arratsaldeko zortzi eta erdiak izanik, Alkate jaunak bilerari amaiera eman dio, guzti honetaz, nik, Idazkari Orokorrak, fede ematen dudalarik.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las veinte horas treinta minutos, el Sr. Alcalde levanta la Sesión, de todo lo cual yo, la Secretaria General, doy fe.